



Laurent Marquis

# COURS DE FRANÇAIS GLOSSAIRE

## LANGUE DE CHENOU BAS-DU FLEUVE 101

Plus précisément : Village des Frisés, p'tit village, Village à Blaye, du Bois des Bel à la route de la rivière des Vases



Village de l'Isle-Verte

### *DANS LA CUISINE*

**BÂLEUR** : Réservoir d'environ 15 litres construit à même le poêle pour répondre aux besoins d'eau chaude.

**CHÉIÈRE** : Chaudière.

**COBETTE** : De l'anglais «closet» - garde-robe.

**DIPEUR** : De l'anglais «dipper» : petite casserole avec un long manche utilisée pour puiser de l'eau d'un baril.

**HUCHE** : Petit meuble à quatre pattes utilisé pour pétrir la pâte à pain. Dimensions: 90 cm de longueur, 45 cm de largeur, 45 cm de profondeur.



**RUMEURS** : De l'anglais «rimmer» : ronds de poêle.

**SIGNE** : De l'anglais « sink » : évier.

**TINETTE** : Seau sans anse de grandeur variable pour conserver le beurre dans la saumure, également pour le hareng et le lard salés.

### *QU'EST-CE QU'ON MANGE ?*

**FARLOUCHE** : Tarte à base de mélasse et de raisins secs.

**FLEUR** : De l'anglais « flour » : farine.

**FORSURE** : Foie de porc.

**FRÀSER** : Glacer un gâteau.

**GALAFRAGE** : Action de galafrer.

**GALAFRER** : Manger n'importe quoi entre les repas, surtout l'après-midi ou dans la soirée, des grillades par exemple.

# COURS DE FRANÇAIS ...



**GORLOT** : Petite pomme de terre donnée aux cochons.

**GOÛT DE TINETTE** : Y a pas goût de tinette; il n'y en a pas assez pour pouvoir goûter.

**GRAVY** : De l'anglais : fond de cuisson de viande, sauce.

**GRIYADES** : Tranches de pomme de terre d'environ 2 mm d'épaisseur, cuites directement sur les ronds du poêle (rumeurs) trempées dans du beurre liquéfié. Il fallait les surveiller, il y avait toujours un voleur qui venait se réchauffer les mains.

**GRYIADE DE LARD** : Côtelette de porc.

**PÉTAQUE** : Pomme de terre.

**PETITES FÈVES** : Haricots jaunes.

**PLOYE** : Galette de sarrasin, genre de crêpe avec de la farine de sarrasin cuite directement sur les ronds du poêle.

**RAVES** : Radis.

**SAFFE** : « Té don ben saffe » Gourmand, « Prends ton temps, il y en a pour tout le monde ».

**SAUCE À POCHE** : Sauce blanche avec les restes de viande du midi.

**SUMELLES DE BOTTE** : Pâtes rectangulaires de 2.5 cm d'épaisseur, 7.5 cm de largeur et 15cm de lon-

gueur, préparées avec du bouillon de viande, cuites directement sur les ronds du poêle, servies une fois l'an, le midi du Samedi saint, pour marquer la fin du carême.

**TINETTE** : Voir CUISINE

**TROU DE CUL** : Brioche.

**TROU DE CUL DE MINISTRE** : Très grosse brioche d'environ 25cm de diamètre.

**YISE** : De l'anglais « yeast » : levure.

## *QUEL TEMPS FAIT-IL ?*

**FRIMASSAGE** : Un peu de frimas.

**MOUILLE À BOIRE DEBOUT** : « Y mouille à sio »; il pleut beaucoup.

**MORPIONNE** : « Le temps se morpionne », les nuages annoncent de la pluie.

**MUKE** : Très humide.

**NARDAIS** : Nord-est; une tempête de nardais.

**NAROIS** : Nord-ouest; un vent d'narois.

**RAMUCRI** : « Ça ramucri »; ça devient humide.

**SAROIS** : Sud-ouest; un vent de sarois.

**SUDÈSE** : Sud-est; un petit vent doux.

## *QU'EST-CE QU'ON FAIT ?*

**ALLER CRI** : « Va m'cri de l'eau », quérir

**CHAMAILLAGE** : Tirailage, engueulade.

**FAIRAILLAGE** : Patenter des bébelles.

**FOCQUOYAGE** : Rien faire en faisant semblant de travailler.

**GRATTER LES VACHES** : Nettoyer l'étable lorsque le bétail est à l'intérieur.

**J'VA R'VIENDE** : Je vais revenir.

**MACANTE** : Je m'appuie.

**RACLÉE** : « Y'a mangé tout une raclée », il s'est fait casser la gueule dans une bataille.

**RINCÉE** : « Y'a goûté à toute une rincée » : il a perdu ses élections (son vote), il a perdu la vache et son veau (premier ministre et son député).

**S'ENDIMANCHER** : « Va t'endimancher, cé à ton tour d'aller à messe. En r' venant, tu te déchangeras, gréye toé pour faire le train à quatre heures ». Va mettre tes habits du dimanche pour la messe de 9 h. Au retour prepare-toi pour le train du soir (nourrir le bétail et nettoyer l'étable) enlève tes habits du dimanche et habille-toi pour travailler dans l'étable.



## COURS DE FRANÇAIS ...

**VARNOUSSER** : Chercher quelque chose à faire.

**VARNOUSSAGE** : Action de varnousser.

### *QU'EST-CE QU'ON DIT ?*

**AMEUILLE** : Dire à quelqu'un de se grouiller, de se dépêcher.

**A PLEIN** : Beaucoup.

**BARLETTE** : « Cache ta barlette », cache ton pénis en parlant à un jeune d'âge préscolaire.

**BETOT** : Tantôt, dès que possible.

**CLANCHE** : « Y'é don clanche s'tit là »; il a les flancs collés dans le dos, il est maigre.

**CLOS** : « Je me suis ramassé dans le clos », champ, pâturage : j'ai tout perdu, je suis ruiné.

**CROTTE DE NEZ** : « Farme ta gueule espèce de crotte de nez »; un ado qui se prend pour un adulte.

**ELLE S'EST CASSÉ UNE JAMBE** : Elle a accouché.

**FÊTER PÂQUES AVANT LES RAMEAUX** : Voir aussi Labour d'automne : les Rameaux sont une fête religieuse une semaine avant Pâques, à la fin du carême (période de 40 jours de jeûne et d'abstinence qui précède la fête de Pâques).

**GORLOT** : « Espèce de gorlot »; jeune énervé, achalant.

**IOUSQUALÉ** : Où est-elle celle-là ?

**IOUSQUAVA** : Où va celle-là ?

**IOUSQUETÉ** : Où es-tu ?

**IOUSQUETUVA** : Où vas-tu ?

**IOUSQUILÉ** : Où est-il celui-là ?

**OUSQUIVA** : Où va celui-là ?

**LABOUR D'AUTOMNE** : « À faite du labour d'automne s'telle-là »; femme qui accouche avant les neuf mois requis après la noce.

**MARCI** : Merci.

**MÉNARVE** : « Tu m'énarves »; tu m'ennuies.

**ME R'MET PAS** : « J'me r'met pas de c'que j'tai dit hier »; je ne me souviens pas de ce que je t'ai dit hier.

**NARFÉ** : « J'te dis qui é narfé s'tit là »; je te dis qu'il est fort, musclé celui-là.

**PLOYE** : « Une vraie ploye ce cheval-là », paresseux. Peut se dire aussi d'un être humain.

**P'TÊTE BEN** : « P'tête ben qu'oui, p'tête ben qu'non ». Peut-être.

### *COMMENT ON JOUE ?*

**BAROUCLETTE** : « Faire la baroulette », brouette dont la roue est remplacée par les deux mains et les manchons par les jambes.

**JACK** : « Prend ton jack et allons glisser su l'ban de neige », sport d'hiver pour glisser assis. Un jack consiste en un siège de bois, une planche de 35cm de long environ 8cm de largeur clouée sur un poteau d'environ 45cm de haut et 10cm de diamètre fixé à une douelle de tonneau (douve) d'environ 10cm de largeur. Ce jack nous permettait, de glisser grâce à un énorme banc de neige du sommet de la toiture de la maison ou de la grange.

**TÀYEUR** : De l'anglais « tire », pneu de bazou (auto) dans lequel on s'enroule et on descend en chute libre partant du fenil de la grange par le pont jusqu'à l'arrêt dans la clôture, une distance d'environ 50m.



**TIRAILLAGE** : Conflit physique amical, colleter



## ON FILE ET ON TISSE

**DÉVIDOUÉ** : Dévidoir, instrument en bois sur quatre pattes et comprenant quatre barres montées horizontalement à égale distance d'un axe central dont une révolution est l'équivalent d'une aune; ancienne mesure française de 46.75 pouces ou 1.2 mètre.

**E'RWET** : Rouet pour le filage de la laine ou de la filasse (lin).

**FUSÉE** : Écheveau de laine ou de filasse.

**MÉQUÉ À TISSER** : Métier à tisser.

**TIQUETTOFFE** : Petite étoffe sur métier à tisser.

**TOURNETTE** : Dévidoir vertical qui permet d'enrouler la laine en peloton.



**TREUME** : Petite bobine que l'on place dans la navette avec laquelle le tisserand tisse la trame sur son métier.

## COMMENT ON SE DÉPLACE ?

**BACCU** : Barre de bois reliant l'avant-train d'une voiture au collier du cheval au moyen de traits (lanière de cuir).

**BÂGUÉ** : De l'anglais « bogey », voiture avec ou sans toit rigide utilisé surtout pour les sorties du dimanche ou pour aller voir sa blonde.

**BAZOU** : Auto modèle 1925 (Greydort) grédor.

**BLACK, TOM, DICK, BÉBE, FANNY, MINETTE, JOE**: Tous les chevaux de ma jeunesse

**FÉTON** : Voiture à quatre roues avec toiture fixe pour trois personnes (Pheaton, nom du fabricant).

**GRÉDOR** : Voir bazou.

**NEC-OUQUE** : De l'anglais « neck-hook », barre de bois d'environ un mètre dont les extrémités sont attachées au collier des deux chevaux en attelage double et dont le centre est fixé à la pole ou longue pièce de bois qui relie l'avant-train d'une voiture ou une machine agricole au collier des deux chevaux.

**OUAGUINE** : De l'anglais « wagon », voiture à quatre roues pour attelage à un ou deux chevaux, utilisée pour le transport de charge lourde.

**PEAU DE CARIOLE** : Grande couverture en fourrure utilisée en hiver contre le froid lors de voyage en cariole ou en sleigh (cariole légère).

**PETITE VOITURE** : Voiture à quatre avec une toiture fixe pour trois personnes, utilisée principalement pour les sorties du dimanche.

**PICOUILLE** : Vieux cheval.



**RÀBEURTAIL** : Petite voiture dont les roues sont recouvertes d'une bande de caoutchouc.

**SÀRÉ** : De l'anglais « Surrey » (nom du fabricant), voiture à quatre roues avec toiture fixe pour six personnes.

**SELKE** : De l'anglais « selkie », voiture à deux roues pour une personne.

**SLAIE** : De l'anglais « sleigh », voiture à quatre roues avec un siège pour deux personnes, la partie arrière de la plateforme peut être utilisée pour transporter les colis.

**TIME DE JOUAUX** : De l'anglais « team », Attelage de deux chevaux de trait

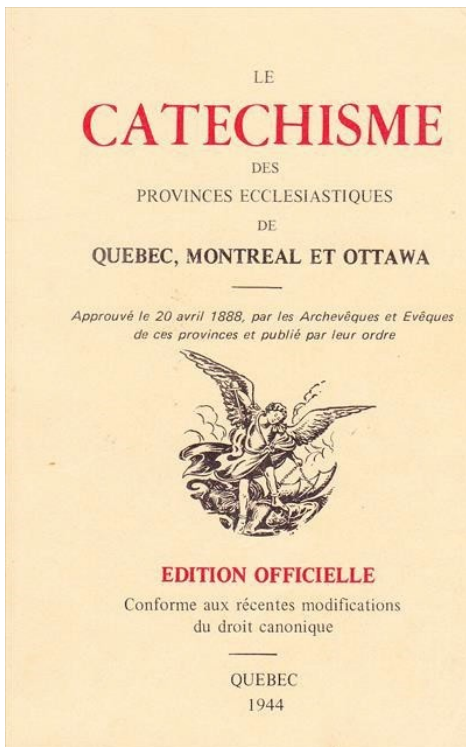
**TOMBREAU** : Voiture à deux roues avec une boîte à bascule, pour attelage à pisette pour un cheval. Le collier du cheval est relié aux timons par deux courroies à l'extrémité desquelles une tige en métal s'insère dans les timons.



## DIVERS

**AMEUILLE** : Une vache à la veille de vèler.

**CATÉCHIME** : Livre religieux, catéchisme, 508 questions et réponses sur ce qui est permis et défendu à tout bon catholique.



**CH'NU** : « L'hâbe de Nowel é ch'nu », l'arbre de Noël n'est pas encore décoré, chenu.

**CHOUCLAQUE** : Chaussure en toile avec semelle en caoutchouc, souliers de course.

**CLAQUE** : Couvre-chaussure avec semelle en caoutchouc couvrant seulement les côtés de l'empeigne pour se protéger de la pluie ou de la neige.

**FARDOCHES** : Broussailles, arbustes sur terres incultes.

**FASCINES** : Aunes d'environ 2.5cm de diamètre.

**GORNAILLE** : Grenaille. Chose sans valeur.

**MATAREAU** : Tout ce qui est requis pour tendre une pêche à fascine; piquets, fascine etc. Genre de clôture de 10 pieds de hauteur.

**MITAINE** : De l'anglais « meeting », chapelle autre que catholique.

**PÊCHE À BARLETTE** : Pêche à l'éperlan.

**PETIT RÂBEUR** : Chaussures en caoutchouc, lacées, environ 15cm de hauteur avec une semelle assez épaisse pour garder les pieds confortablement chauds. Chaussures de tous les jours portées jusqu'à l'âge adulte.

**POSTILLON** : Facteur qui livre le courrier à domicile en campagne.

**TOYO** :  
Taureau.

**VAILLOCHE** : Petite meule de foin montée à la verticale de manière à la protéger de la pluie pour une ou deux nuits.



## GLOSSAIRE LANGUE DE CHENOUI

Abréviations :

**AAMC** - Assez, arrête moé ça

**BSL** - Bas St-Laurent

**MPL** - Maison à Paulette et Laurent

**PGVS** - Pierre Grondines veut savoir

**PLM** - Paulette et Laurent Marquis

**SBL** - Sans but lucratif

**TLMEV** - Tout le monde en veut

### Notes éditoriales

Idée originale : PGVS

Recherchiste : Moi-même (Laurent Marquis)

Sources des recherches : Ma mémoire

Atelier pour les recherches : MPL

Maison d'édition : Éditrices Andrée Dominique SBL

Contribution aux recherches :

Gisèle 8 mots, Louise 1 mot

Impression : Imprimeur choisi par la maison d'édition

Imprimé au Québec à compte d'auteur

Distribution : environ 30 copies  
TLMEV ANAM 0000-

Dépôt bibliothèque privée PLM

1. Ma mémoire oublie certainement plusieurs mots, même si j'en ai trouvé plus de cent. Cependant, je vous promets une mise à jour tous les 10 ans.